6. Теорія і практика перекладу

**Рекомендації кіноперекладачам щодо відбору ліпсинк-відповідників у дублюванні англомовних анімаційних фільмів українською**

Полякова Оксана Вікторівна, аспірантка

Національний авіаційний університет

Особливість дубляжу як виду кіноперекладу полягає в необхідності підготовки адекватного тексту мовою перекладу, який забезпечує досягнення синхронізму складової артикуляції акторів з відеорядом при одночасному дотриманні темпу мовлення та тривалості звучання реплік [1, с. 41].

Загалом виокремлюють три види синхронізму: фонетичний, драматичний та семантичний [3, c. 118 – 123].

Одиницею перекладу у дублюванні є ліпсинк-відповідник – слово чи словосполучення мов оригіналу і перекладу, яке є функціонально рівнозначним вхідному слову чи словосполученню та відповідає принципу фонетичного синхронізму, тобто переклад повинен співпадати з артикуляцією персонажів та співпадати за тривалістю звучання; принципу драматичного синхронізму, тобто переклад повинен співпадати з кінесикою персонажів на екрані, та принципам семантичного синхронізму, тобто переклад повинен забезпечувати точну та повну передачу змісту оригіналу із виконанням прагматичних задач перекладацького акту.

Серед рекомендацій щодо відбору ліпсинк-відповідників у дубляжі англомовних анімаційних фільмів українською ми виокремлюємо наступні:

1. Обов’язковою умовою досягнення фонетичного, драматичного та семантичного синхронізму ліпсинк-відповідників у дублюванні англомовних анімаційних фільмів є проведення передперекладацького етапу. Перекладач повинен ознайомитись з попередніми серіями аналогічного анімаційного фільму (за їх наявності), та переглянути анімаційні фільми, в яких приймають участь однакові анімаційні персонажі. Перекладачеві варто звернути особливу увагу на типи анімаційних персонажів, типи кадрів та типи сцен, які переважають в анімаційному фільмі.

2. Серед способів підвищення якості фонетичного синхронізму ми виокремлюємо наступні:

2.1. За умови наявності інтернаціоналізмів, використовувати відповідні транскодовані форми ліпсинк-відповідників.

Наприклад, в ліпсинк-перекладі репліки “*Alakay, has failed the* ***test****”* / «*Алакай завалив* ***іспит»*** слово ***test***, яке має значення ***тест***, ***іспит***, перекладено ліпсинк-відповідником ***іспит***, що призвело до часткового фонетичного синхронізму, оскільки слово ***test*** містить два передньоязикові звуки ***[t]***, які приймають участь у акомодації з нелабіалізованою голосною фонемою ***[e]***,тобто слово вимовляється без рухів губ***,*** в той час як ліпсинк-відповідник ***іспит*** містить губно-губну приголосну фонему ***[п]***,завдяки чому при вимові ліпсинк-відповідника губи змикаються, що є помітною різницею з точки зору візуального сприйняття. З точки зору фонетичного синхронізму перекладачеві варто було використати транскодований ліпсинк-відповідник вхідного слова ***test / тест***, оскільки обидва слова мають однакові фонеми та однаковий ізохронізм. Заміна ліпсинк-відповідника ***іспит*** словом ***тест*** не призвела б до порушення семантичного синхронізму, оскільки обидва слова є функціонально рівнозначними.

У вхідній репліці “*Hello, kitty”* / *«Бонжур, кицю»* перекладач зі стилістичних причин застосував трансформацію компенсації, з метою відтворення іспанського діалекту у ліпсинк-перекладі. Проте така лексична заміна знизила рівень фонетичного синхронізму, оскільки початкова фарингальна фонема ***[h]***,за якою слідує закрита фонема ***[e]***, тобто губи на початку репліки знаходяться в нейтральному положенні, не відповідає початковим фонемами ліпсинк-відподвіника: губно-губна фонема ***[б]*** піддається акомодації з лабіалізованою голосною ***[o],*** завдяки чому губи висуваються вперед. На нашу думку, варто було залишати транскодований ліпсинк-вдповідник слова ***hello*** без змін, оскільки це слово також іншомовне, що виконує аналогічну стилістичну функцію іншомовного слова ***бонжур.***

2.2. Використовувати трансформаційний переклад (заміни, додавання, вилучення, перестановки).

Репліка “*No way”* */ «Я в шоці»* характеризується частковим фонетичним синхронізмом, оскільки слово ***no***за артикуляційними характеристиками не відповідає ліпсинк-відповіднику ***я***,оскільки містить передньоязиковуприголосну фонему***[n]****,* яка піддається прогресивній акомодації з дифтонгом ***[ɔu]***, який містить лабіалізовані голосні, тобто губи при вимові слова витягуються вперед, в той як ліпсинк-відповідник ***я***, містить відкриту голосну ***[а]***, тобто ротова порожнина відкривається при вимові. Слово ***way***містить губно-губну приголосну фонему ***[w]***, за якою слідує дифтонг ***[еі]***, тобто слово вимовляється з витягнутими вперед губами, які переходять в нейтральне положення, в той час як ліпсинк-відповідник ***шоці*** містить передньоязикову приголосну фонему ***[ш]***, яка піддається прогресивній акомодації з огубленою голосною ***[о]***, тобто губи витягуються вперед, а потім переходять в нейтральне положення при вимові передньоязикової приголосної ***[ц]*** та не огубленої голосної ***[і]***. В якості ліпсинк-відповідника з практично повним фонетичним синхронізмом наводимо наступний: ***No way / О, Боже****,* оскільки слову ***no***, яке містить дифтонг з лабіалізованими фонемами ***[ɔu]***, відповідатиме огублений ліпсинк-відповідник ***[о]***. Слову***way*** за артикуляційними характеристиками відповідатимеліпсинк-відповідник***боже***, оскільки обидва слова починаються з губно-губних приголосних фонем ***[w]*** / ***[б]***.

В ліпсинк-перекладі репліки Ропуха “*And who is this?” / «А це хто?»* на екрані чітко видно не співпадіння ліпсинк-відповідника з артикуляцією анімаційного персонажу. Вихідна репліка характеризується частковим фонетичним синхронізмом, оскільки ізохронізм частково порушено, ключові фонеми не повністю співпадають: перші слова реплік ***and / а*** співпадають за ключовими фонемами, проте наступні слова не співпадають: слово ***who*** містить огублену голосну ***[u]***, яка приймає участь у регресивній акомодації з попередньою губно-губною приголосною ***[w]*** і на екрані чітко видно, що губи витягуються вперед, проте ліпсинк-відповідник ***це***, складається із закритої голосної ***[е]*** та передньоязикової ***[ц]***, тобто губи займають нейтральне положення. Останні слова ***is this***, які містять закриті голосні ***[ı]*** також не співпадають за артикуляційними характеристиками з ліпсинк-відповідником ***хто***, яке містить огублену голосну ***[о].*** З метою досягнення повного фонетичного синхронізму перекладачеві варто було використати трансформацію перестановки, помінявши місцями слова ***це***і***хто***, щоб вихідна репліка звучала наступним чином *«А хто це*?*»*, оскільки завдяки такій трансформації слова***who / хто, is this / це***співпадали б за ключовими фонемами.

Нульовим фонетичним синхронізмом характеризуєтьсяліпсинк-переклад репліки *“I can’t swim” / «Я не вмію плаваю»*, оскільки ізохронізм не співпадає, вихідна репліка вдвічі довша за вхідну. З метою підвищення якості фонетичного синхронізму перекладачеві варто було застосувати не дослівний переклад, а трансформаційний, наприклад, використати антонімічний переклад «*Я потону» / «Я втоплюсь»*, що сприяло б повному співпадінню ізохронізму реплік.

Ліпсинк-переклад вхідної репліки *“The prise returns to me” (6 складів) / «Коштовність повертається до мене» (11 складів)* характеризується нульовим фонетичним синхронізмом, оскількиізохронізм повністю порушено: вихідна репліка практично вдвічі довша за вхідну. З метою підвищення якості фонетичного синхронізму, перекладачеві варто було використати лексичну заміну на кшталт: «*Рубін знову у мене» (7 складів),* що сприяло б досягненню практично повного ізохронізму реплік.

3. Серед рекомендацій щодо підвищення якості відбору ліпсинк-відповідників за принципом семантичного синхронізму, ми наголошуємо на широкому використанні стратегії «золотої середини», тобто комбінації стратегій доместикації та форенізації, зважаючи на дитячу аудиторію як цільову аудиторію анімаційних фільмів. Оскільки анімаційний фільм виконує ряд важливих педагогічних функцій для дитячої аудиторії, перекладачеві дубляжу, з нашої точки зору, варто жертвувати фонетичним синхронізмом на користь семантичного синхронізму. Перекладачеві дубляжу варто широко застосовувати прагматичну адаптацію [2, c. 6] нецензурної лексики, табуйованої лексики, іншомовних реалій під час відбору ліпсинк-відповідників.

4. Перекладачеві дубляжу англомовних анімаційних фільмів варто використовувати трансформацію конкретизації десемантизованих дієслів з метою досягнення драматичного синхронізму, тобто, щоб ліпсинк-відповідник співпадав з кінесикою анімаційних персонажів та подіями, які відбуваються у відеоряді.

Таким чином, серед основних рекомендацій щодо покращення якості відбору ліпсинк-відповідників за принципом фонетичного синхронізму ми пропонуємо, по-перше, проводити передперекладацький етап у дублюванні англомовних анімаційних фільмів українською; по-друге, частіше використовувати транскодування та трансформаційний переклад під час перекладацького етапу. Серед основних рекомендацій щодо відбору ліпсинк-відповідників за принципом семантичного синхронізму ми наголошуємо на необхідності прагматичної адаптації ліпсинк-відповідників з широким використанням стратегії «золотої середини».

Список використаних джерел

1. Горшкова В. Е. Теоретические основы процессориентированного похода к переводу кинодиалога (на материале современного французького кино) : 10.02.05, 10.02.20 / Горшкова Вера Евгеньевна. – Иркутск, 2006. – 367 с.

2. Демецька В. В. Теорія адаптації в перекладі: дис. … докт. філол. наук : 10.02.16 / Демецька Владислава Валентинівна. – Київ, 2008. – 580 с.

3. Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологический и дидактический аспекты: дисс. … канд. филол. наук : 10.02.20 / Матасов Роман Александрович. – М., 2009 – 211 с.